

謝 詞

聖經中說：「人心籌算自己的道路，惟耶和華指引他的腳步。」（箴言 16：9）我在不到三十年的人生歷程中，對這句話感觸很深。的確，人生有許多出乎預料的事，小時候我從未想過將來自己會學習中文，還到台灣留學，研究中國戲曲。不但如此，撰寫這本論文的過程中，我以為是靠自己的選擇和計畫而完成，但現在回頭一看，才發現原來當中上帝一直工作，引導我每一腳步。從決定論文題目到完成拙作，上帝總比我先工作，也為我打開通達的道路，又預備好的緣分，得到許多好心人的幫助。

我之所以選擇《桃花扇》改編本作為研究對象，起因於選修蔡欣欣老師開設的《中國戲劇專題研究》課程。當時我開始好奇中國文學中同一個題材，發展為各種不同的文類和載體所呈現出不同面貌的現象，而我在作期末報告的時候，偶然的機會閱讀梁燕女士的一篇期刊論文，從中得知在戲劇界存在十幾種《桃花扇》改編本，而其改編本採取截然不同的結局模式，大略存在失節守節、入道、團圓的三大類型。而當時我只能蒐集到歐陽予倩改編的京劇本和話劇本，跟原著進行比較研究，這是我第一步注意到《桃花扇》改編本的開始。之後我偶然得知江蘇省崑劇團推出青春版《1699·桃花扇》，還打算在韓國等世界各地巡迴演出的消息。而且我在韓國母校的指導老師吳秀卿教授擔任《1699·桃花扇》的文學顧問，致力於此劇的推展，我從吳老師那裡又能得到一些相關的訊息和劇本。就這樣，我很自然又漸漸地與這論題結下了緣分。

但正式開始撰寫論文，從中遇到許多預想不到的觸礁，我人在台灣，而大部分的劇本和資料都在中國，光為搜集劇本一事，我非得出國不可。而我從不知所措到完成論文的過程期間，的確得到許多人的幫助，當然其中最關鍵的「貴人」自非欣欣老師莫屬。老師肯接受指導我這個不成材的學生，也提供我許多研究資料以及觀念上的指點，為我留意相關資訊，也親自為我安排訪問事宜，並且為了修改這本論文而耗費時間精神。除了老師清晰的說明和指導，還無限地包容我的粗疏愚魯，學生都由衷感謝老師的關懷與勉勵。而北京中國戲曲學院的周育德、梁燕老師對我這素不相識的學生願意提供幫助，撥冗接受訪問，還熱情接待我，也提供老師們的論文和相關資料、令人十分感動。在寫作的這段時間內，又適逢來台演出的上海崑劇團周志剛先生、浙江崑劇團朱為總先生、省崑的孫建安先生，他們提供諸多具體意見以及親身的經歷，讓我受益匪淺。之後他們還對於我的貿然（電話或e-mail）造訪，也都以極為熱忱的態度，知無不言言無不盡的解答我的疑惑，提供了許多重要的參考資料，真的十分感激。也要感謝口試委員齊曉楓老師和陳美雪老師，辛苦遠道而來，並以輕鬆風趣的言詞和從不同的角度

為學生指出論文不足之處，使學生能再深入思考，更進一步釐清問題。

而寫作論文過程中難免有窘迫和忙碌煎熬，而這一段時間有了親朋好友和家人的鼓勵和督促，我才能走完這條漫長孤獨的路。台大李相美學姊常約我見面，默默聽著我的納悶和埋怨，然後幫我打氣，跟我說充滿信心的話語，讓我得到繼續努力的動力。而玄妃學姊，常帶在國外留學，人生地不熟的我一同看戲，也樂意幫我許多忙，並在我需要鼓勵的時候給我許多溫暖。還要感謝好友庭欣，謝謝她常幫我細心修改文章，也給我許多寶貴意見，使對自己的文章沒有信心的我，能夠繼續定心於論文的寫作。他們亦師亦友的情誼是我在論文寫作中重要的支持力量。最後，也要感謝我的家人，感謝父母親對我執意選擇念碩士班，還在國外留學始終支持，總是給我無限的寵愛和撫慰。而雖然未能常常聯絡，但親愛的姊姊、哥哥、妹妹總是掛念著國外的我，為我代禱，因他們的背後支持，我才能夠渡過台灣留學的孤獨。

現在這本論文終於順利完成了，在此，我只以這篇短短謝詞，向許多幫助我完成這本論文的「貴人」表達我衷心的感激。

而撰寫這本論文的時候，我雖然曾到北京國家圖書館、中國戲曲藝術研究院等地，也拜訪過許多學者和崑劇團工作人員，力求資料全備。但因許多大陸地方劇種的資料很零散，較難免蒐集上的疏漏。因而一些屬於當代戲曲改編本的作品，如，蘇劇、川劇、秦腔作品，雖然明知它的存在，但無法得到劇本，未能進行研究，感到非常可惜。並且我還是很難斷定我所蒐集到、知道的改編本是完整的，或許將來還會陸續找到更多版本。而且，到目前為止，我對中國戲曲的學養不深，因此其音樂唱腔的部分，未能進行深論，加上因時間、地方的侷限，未能看到實際演出，因此大多研究僅限於劇本的分析，其劇作藝術研究方面顯得許多不足。很希望有朝一日，我繼續在這論題上下功夫，能夠更全面地深論發展下去，也祈方家不吝指正。